

Diplomatura: Traducción y Terminología en prácticas literarias interculturales e intersemióticas

Curso: Textos literarios y traducción intersemiótica

Profesora responsable: Dra. Elena Victoria Acevedo

Carga horaria: 30 h

Modalidad de dictado: virtual. Clases sincrónicas y asincrónicas con aula virtual extendida.

Carácter de la actividad: Curso teórico práctico.

Fundamentación:

La intertextualidad, la traducción inter e intralingüística, la traducción intersemiótica en el marco de la interculturalidad y con las aportaciones de la Terminología constituyen el marco teórico de este módulo que propone un acercamiento a un corpus de textos insoslayables para la literatura infantojuvenil.

Un texto es un artefacto concebido para producir su Lector Modelo, afirma Umberto Eco (2011: 47) e identificar la intención de un texto es identificar una estrategia semiótica.

Ficción deriva del latín "fictio-fictionis" que significa "representar", "imaginar", "fingir".

La teoría de Searle sobre la ficción se basa en el acto ilocucionario de *fingir, pretender, simular* (pretending). La ficción responde por lo tanto al acto de fingir sin intención de engañar, central en la teoría de Searle. Se establece así un pacto ficcional entre el lector y la ficción narrada.

Los textos de Gianni Rodari, de Carlo Collodi, Edmundo De Amicis, resultan motivadores para estimular el goce estético, la reflexión metaliteraria y metalingüística como también la lectura en perspectiva comparada y la escritura creativa.

Objetivos generales:

- acceder en forma reflexiva a los principios teóricos y metodológicos necesarios para el abordaje de la intertextualidad, la traducción y la terminología en el ámbito de la literatura infantojuvenil.
- facilitar las instancias de lectura como disfrute con el diseño de actividades de pre-lectura, lectura y post-lectura.
- estimular la interacción, el trabajo colaborativo y el intercambio a nivel grupal y plenario.

Objetivos específicos:

Que los futuros diplomados puedan

- seleccionar material de lectura acorde a los destinatarios teniendo en cuenta las variedades diatópicas, franjas etarias y conocimientos previos de los lectores.
- planificar y diseñar actividades para las instancias de lectura con los aportes de la *Gramática de la fantasía*.
- analizar diversas propuestas de traducciones intersemióticas y producir otras nuevas.
- reflexionar sobre términos específicos del ámbito de la literatura infantojuvenil.
- producir material de lectura en talleres de cuentos cartoneros, fanzines y literatura de cordel.

Contenidos mínimos

1. La ficcionalidad y los mundos posibles en la narrativa de Gianni Rodari.
2. Una aproximación al *Libro de la fantasía* de Gianni Rodari. Cuentos: *El edificio de helado*, *Los hombres de mantequilla*, *La famosa lluvia de Piombino*, *Una violeta en el Polo Norte*. *El semáforo azul*. *Cocina espacial*. *El caramelo instructivo*. *A enredar los cuentos*. *El cocodrilo sabio*. Temas, personajes y cronotopos. Las versiones en español. Procedimientos de adecuación a la variedad diatópica argentina.
3. *La gramática de la fantasía*: las propuestas de Rodari.
4. ¿Qué es eso de las “Filastrocche”? ¡Vamos a crear!
5. Textos y paratextos editoriales: análisis de paratextos verbales e icónicos en la producción editorial de Rodari en italiano y en español.
6. El caso de *Pinocchio*: Una versión para niños argentinos de Gustavo Roldán y Laura Devetach. Texto e imagen.
7. *Cuore*: traducción intersemiótica de la literatura al cine.
8. Peter Torop: La Intersemiosis y la traducción intersemiótica.
9. Ejercicios de traducción intertextual e intersemiótica: Un ejemplo: “La casa” de Sergio Endrigo y Vinicius De Moraes.
10. *Cuentos con preguntas* y Cuentos diminutos de Elena V. Acevedo. Taller de cuentos cartoneros, fanzines y literatura de cordel. El booktrailer como síntesis semántico-audiovisual del libro.

Sistema de evaluación:

Permanente a través de las actividades y trabajos prácticos en foros del aula virtual.

Exposiciones y producciones plenarias. Trabajo final.

- Calificación adecuada a la escala numérica del 1 (uno) al 10 (diez). Se aprueba con nota no inferior a 6 (seis).

- Cumplimiento de una asistencia mínima del 75%.

Bibliografía:

Acevedo, Elena Victoria (2021): *Cuentos con preguntas*. Ed. Humanitas. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Acevedo, Elena Victoria (2018): "El mar que nos une: Dagli Appennini alle Ande. Literatura y cine." en *El mar en la lengua y la literatura italianas*:
<https://filo.unt.edu.ar/2020/05/11/el-mar-en-la-lengua-y-la-literatura-italianas/>

Alvarado, Maite (1994): *Paratexto. Oficina de Publicaciones C.B.C. Universidad de Buenos Aires*:
<https://ies6017-sal.infed.edu.ar/sitio/wp-content/uploads/2019/11/Paratexto-Maite-Alvarado.pdf>

Andrade Molinares, Malena(2029): *La interculturalidad presente en la literatura infantil: un aporte a la pedagogía*. Revista CoPaLa. Construyendo Paz Latinoamericana, núm. 8, julio-diciembre, 2019, pp.255-263: <https://www.redalyc.org/pdf/6681/668170995017.pdf>

Cabré, María Teresa(1999): *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Institut universitari de lingüística aplicada.

Collodi, Carlo (2022):: *Las aventuras de Pinocho*, Traducción y versión de Laura Devetach y Gustavo Roldán". Colección Raros y olvidados. Mar del Plata.EUDEM.

De Amicis, Edmondo (2009): "De los Apeninos a Los Andes" en *Corazón*:
<https://biblioteca.org.ar/libros/150315.pdf>

Devetach, Laura: "*El hombrecito verde y su pájaro*".
<http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL001828.pdf>

Devetach, Laura (2012): *Oficio de palabrera*. Córdoba, Argentina: Comunicarte.

Incontrada, Alice y de Cascante, Jorge (2020): *El libro de Gianni Rodari: versos, cuentos y vida*. Ilustrado por Marta Altés:
https://blackiebooks.org/wp-content/uploads/2020/10/RODARI_PREVIEW_ESP.pdf

Pilshchikov, Igor (2021): "El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico". Traducido del ruso por Anastasia Belousova y Sebastián Páramo. Revista de Estudios Sociales 77: 2-20.
<https://doi.org/10.7440/res77.2021.01>

Pozuelo Yvancos, José María (1994): "La ficcionalidad: estado de la cuestión" en *Signa : revista de la Asociación Española de Semiótica*. Núm. 3:
<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcx35h1>

Rodari, Gianni (2022): *Libro de la Fantasía*. Barcelona: Blackie Books.

Rodari, Gianni (2020): *Cuentos para jugar y disfrutar la fantasía. Gianni Rodari para niños*. Colección biblioteca infantil. Dirección general de bibliotecas. Secretaría de Cultura de México:
<https://dgb.cultura.gob.mx/Documentos/PublicacionesDGB/BibliotecaInfantil/GianniRodari.pdf>

Rodari, Gianni (2016): *Cuentos al revés*. Ilustrados por Nicoletta Costa. Buenos Aires: Santillana: <https://www.loqueleo.com/ar/uploads/2016/03/cuentos-al-reves.pdf>

Rodari, Gianni (1983) *La gramática de la fantasía*:
https://www.academia.edu/31066103/Gram%C3%A1tica_de_la_fantas%C3%ADa_Gianni_Rodari

Santaemilia, José (2010): "Releyendo a Jakobson o todo es traducción. Tres estampas del discurso público contemporáneo" en: *II Volumen de artículos en homenaje al profesor D. Ángel López García Universitat de València*:
https://gentext.blogs.uv.es/files/2010/09/Santaemilia10_Jakobson.pdf

Schulz, Peter (2001): *Lecture di Semiotica*. Perugia: Guerra.

Searle, J. (1979): "The Logical Status of Fictional Discourse". En *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge University Press.

Searle, J. (1994): *Actos de habla. Ensayo de Filosofía del Lenguaje*. Buenos Aires: Planeta.

Swiderski, L. (2023). "Un clásico que une mundos. Reseña de Las aventuras de Pinocho. Traducción y versión de Laura Devetach y Gustavo Roldán". En *Catalejos*. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños, 17 (9), pp. 198 – 205. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9622947>

Torop, Peeter (2002): "Intersemiosis y traducción intersemiótica". *Cuicuilco*, vol. 9, núm. 25, mayo-agosto, 2002, p. 0. Escuela Nacional de Antropología e Historia. Distrito Federal, México.

Zavala, Lauro (2021): *Semiótica fronteriza*. México: FOEM.



Dra. Elena Victoria Acevedo
Directora Especialización en Enseñanza de ELE
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Tucumán